

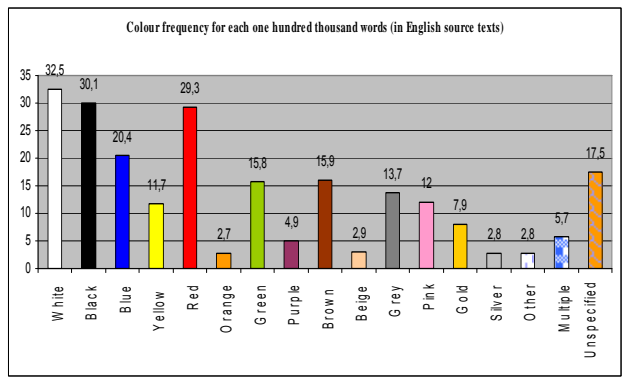
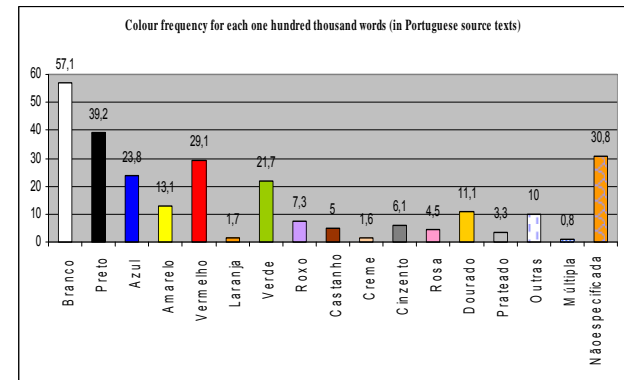
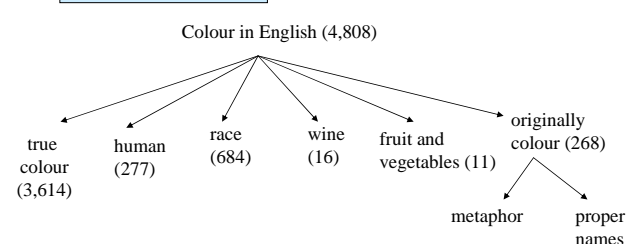
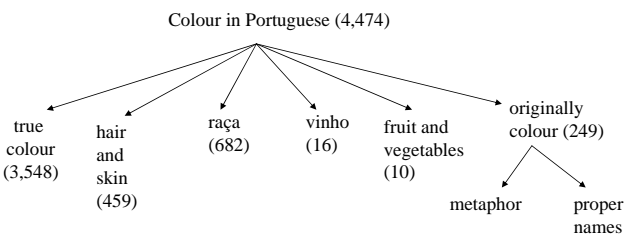
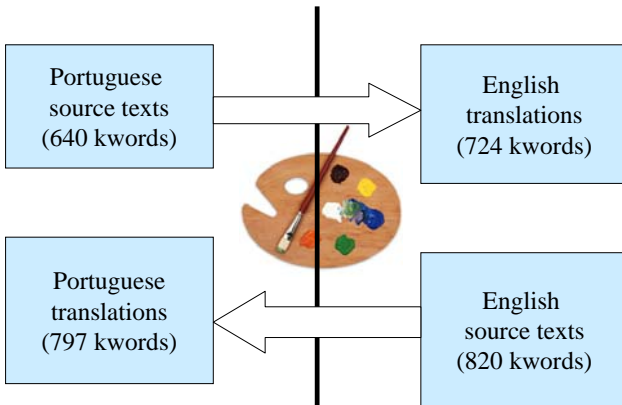
## Studying and Contrasting Colours with COMPARA

**Diana Santos**  
Diana.Santos@sintef.no

**Rosário Silva**  
mrosariomsilva@netcabo.pt

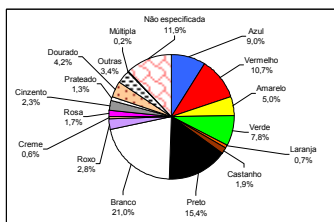
**Susana Inácio**  
susana.inacio@fccn.pt

COMPARA is the largest edited parallel corpus in the world, publicly available and syntactically annotated.



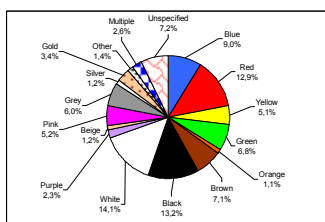
Distribution of colours in Portuguese originals: whiter and less specified

More words in the lexicon for hair and skin, and wine



Distribution of colours in English originals: greyer and more pink

More morphological productivity for colour combination



## Colour in translation

### Natural reasons for colour mismatch

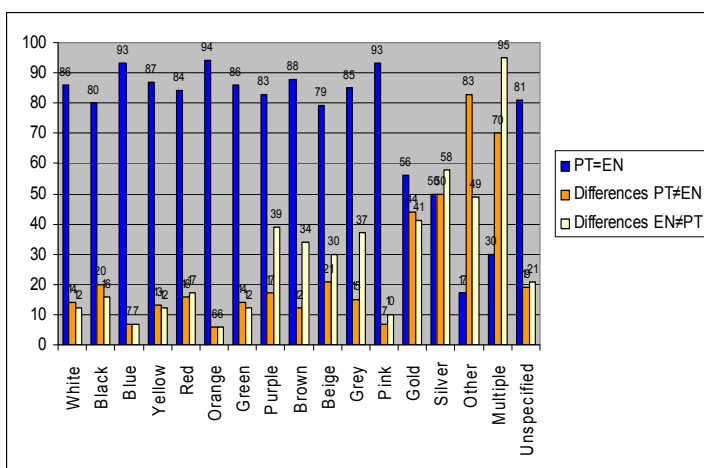
Different frozen metaphors: *sorriso amarelo* -> *wan smile*; *romance cor de rosa* -> ?; *blue movies* -> *filmes tristes*; *nódoas negras* -> *bruises*; *armas brancas* -> *knives*; *fazer a vida negra* -> *give a hard time*; *red herring*; *paint the town red* -> ; *brown off* -> *maçar-se*

Different cultures: *black coffee* -> *café*, *red meat* -> *carne mal passada*; *correio azul* -> *first class stamp*; *red demands* -> *intimações*; *red tape*; *Black Maria* -> *ramona*; *red-light district*,

Vagueness: *gold* -> *dourado*, or *de ouro*, *de prata*

Different translator creativity: *putty-coloured* -> *cor de massa de vidraceiro*; *civic redbrick* -> *novas e sem tradição*; *azuleleca* -> *tricklight*

Different conventions: *brown paper* -> *papel pardo*, *goldfish* -> *peixe vermelho*; *claras* -> *egg whites*; *página em branco* -> *blank page*; *dark purposes* -> *negros propósitos*;



### Artificial reasons for colour mismatch

- Other and Outras: *cor de fumo* -> *smoke-gray*
- Multiple and Múltipla: morphological differences